

No. 54788*

**Turkey
and
Benin**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Benin on agricultural cooperation. Ankara, 9 July 2012

Entry into force: *3 March 2017 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bénin**

Protocole d'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Bénin dans le domaine de la coopération agricole. Ankara, 9 juillet 2012

Entrée en vigueur : *3 mars 2017 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 20 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN
ON
AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Benin (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to enhance the existing amicable relations between the two countries through the development of cooperation in the field of agriculture,

Within the framework of the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The objective of the Memorandum of Understanding is to promote and encourage economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture among economic, scientific, technical, training units and other organizations in agriculture.

**ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall develop cooperation in the following areas:

- a) Technical cooperation in the field of plant production, seed production and aquaculture, and the mutual training of the staff,
- b) Exchange of the research results of the Contracting Parties published in the related research institutions.
- c) Exchange of materials of plant and animal origin,
- d) Exchange of information and experts in the fields of animal diseases, veterinary and public health,
- e) Organization of training programs, seminars, conferences and meetings in both countries,
- f) Establishment of joint studies among the related research institutions of the Contracting Parties,

- g) Promoting the establishment of cooperation and joint investments among private sector enterprises on agriculture and agricultural products both in the Contracting Parties and in other markets.

ARTICLE 3

EXECUTIVE AUTHORITIES

The Executive Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and,

The Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries on behalf of the Government of the Republic of Benin.

ARTICLE 4

THE ESTABLISHMENT OF THE STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agree to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee consists of 5 members from each country including the delegation heads on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and the Republic of Benin;
4. This Committee shall be responsible for:
 - Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
 - Recommending possible solutions to overcome difficulties arising from the cooperation activities.

**ARTICLE 5
EXPENSES**

The Contracting Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon by the Parties in order to realize the cooperation stated in Article 2 of this Memorandum of Understanding. The international travel expenses of the Steering Committee members and experts shall be borne by the sending Party, whereas the local expenses shall be assumed by the receiving country.

The receiving country shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

**ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute or differences arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

**ARTICLE 7
AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

Such amendments shall be made through following the same legal procedure specified in Article 8 of the Memorandum and shall be an integral part of this Memorandum.

**ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of at least five years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic

channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least 6 months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being dully authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Ankara on 07 / 09 /2012 in original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the
Government of the Republic of
Turkey



Taner YILDIZ

The Minister of Energy and
Natural Resources

On Behalf of the
Government of the Republic of
Benin



Nassirou BAKO-ARIFARI

Minister of Foreign Affairs, African Integration,
Francophonie and Beninese of Diaspora.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BENIN
DANS LE DOMAINE DE LA
COOPERATION AGRICOLE**

Le gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après dénommés les « parties contractantes ») ;

Désireux de renforcer les relations amicales existantes entre les deux pays à travers le développement d'une coopération dans le domaine de l'agriculture,

Dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

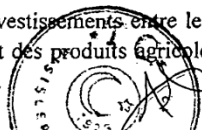
**ARTICLE 1
OBJECTIFS**

Le Protocole d'Accord vise à promouvoir et encourager la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre les unités de formation économique, scientifique et technique et autres organisations agricoles.

**ARTICLE 2
DOMAINES ET FORME DE COOPERATION**

Les parties contractantes développent une coopération dans les domaines suivants :

- a) La coopération technique dans le domaine de la production végétale, la production de semences et l'aquaculture, et la formation mutuelle du personnel,
- b) L'échange de résultats de recherche des Parties Contractantes publiés dans les institutions de recherche y relatives,
- c) L'échange de matériels d'origine végétale et animale,
- d) L'échange d'informations et d'experts dans les domaines de maladies des animaux, vétérinaire et de santé publique,
- e) L'organisation de programmes de formation, séminaires, conférences et réunions dans les deux pays,
- f) Conduite d'études conjointes entre les institutions de recherche y relatives des Parties Contractantes,
- g) La promotion de la création de coopération et d'investissements entre les entreprises du secteur privé dans le domaine de l'agriculture et des produits agricoles au niveau des Parties Contractantes ainsi que d'autres marchés.



ARTICLE 3 LES AUTORITES EXECUTIVES

Les Autorités Exécutives responsables de la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord sont :

Le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de l'Elevage au nom du Gouvernement de la République de Turquie ; et,

Le Ministère de l'Agriculture, de l'Elevage et des Pêches au nom du Gouvernement de la République du Bénin.

ARTICLE 4 LA CREATION DU COMITE DIRECTEUR

1. Les Parties Contractantes acceptent de créer un Comité Directeur Agricole (ci-après dénommé « le Comité ») pour suivre de près et pour réviser la mise en œuvre de la coopération dans le cadre du présent Protocole d'accord.
2. Le Comité consiste en 5 membres venant de chaque pays y compris les chefs de délégation du niveau de Sous-secrétaire Adjoint.
3. Le Comité se réunit chaque année ou à une période convenue d'accord partie, alternativement en Turquie et en République du Bénin ;
4. Ce Comité est chargé de :
 - L'analyse de la mise en œuvre des programmes de la coopération tel que mutuellement convenu;
 - La soumission de propositions pour le développement et l'amélioration des formes de la coopération;
 - La recommandation de solutions possibles pour surmonter les difficultés survenant des activités de coopération.

ARTICLE 5 DEPENSES

Les Parties Contractantes échangent les experts sur les questions convenues d'accord partie afin de réaliser la coopération stipulée dans l'Article 2 du présent Protocole d'Accord. Les frais de déplacements internationaux des membres du Comité Directeur et des experts seront supportés par la Partie qui envoie, tandis que les dépenses locales seront assumées par le pays qui reçoit.



Le pays qui reçoit devra être informé des visites prévues au moins deux mois avant le jour d'arrivée.

**ARTICLE 6
REGLEMENT DES DIFFERENDS**

Toute dispute ou tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties Contractantes.

**ARTICLE 7
AMENDEMENTS**

Le présent Protocole d'Accord sera amendé par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes.

De tels amendements seront faits suivant la même procédure juridique spécifiée à l'Article 8 du Protocole et seront une part intégrale du présent Protocole.

**ARTICLE 8
ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET FIN**

Le présent Protocole d'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient par voie diplomatique, pour l'aboutissement de leurs procédures légales internes exigées pour l'entrée en vigueur du Protocole d'Accord.

Le présent Protocole d'Accord restera en vigueur durant une période d'au moins cinq ans, à compter de sa date de mise en œuvre et sera renouvelée automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractantes informe l'autre par écrit et par voie diplomatique de sa volonté de résilier le Protocole d'Accord six mois au moins avant sa date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole d'Accord.

Fait à le en copies originales en langues Turque, Française et Anglaise, les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte Anglais prime.

**Au nom du Gouvernement de la
République de Turquie**



Taner YILDIZ

**Ministre de l'Énergie
Et Ressources Naturelles**

**Au nom du Gouvernement de la
République du Bénin**



Nassirou BAKO ARIFARI

**Ministère des Affaires Etrangères, de
l'Intégration Africaine, de la
Francophonie et des
Bénois de l'Extérieur**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BENİN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ
KONULU MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaklardır);

Tarım alanındaki işbirliğini geliştirerek iki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri artırmak isteği ile;

İlgili ülkelerdeki mevcut kanunlar ve yönetmelikler çerçevesinde;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

AMAÇLAR

İşbu Mutabakat Zaptı'nın amacı, tarım alanındaki ekonomik, teknik, bilimsel birimler ve eğitim birimleri ile diğer kurumlar arasında tarım alanındaki ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini desteklemek ve geliştirmektir.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ VE ALANLARI

Akit Taraflar aralarında aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirirler.

- a) Bitkisel üretim, tohumluk ve su ürünleri yetiştiriciliği konularında teknik işbirliği ve personelin karşılıklı olarak eğitilmesi,
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal materyal mübadelesi,
- d) Hayvan hastalıkları ve veteriner halk sağlığı konularında karşılıklı bilgi ve uzman değişimi,
- e) Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Tarafların ilgili araştırma kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- g) Her iki ülkede ve diğer pazarlarda tarım ve tarımsal ürünler konusunda, özel sektör kuruluşları arasında işbirliği ve ortak yatırımların tesisinin teşvik edilmesi,

MADDE 3

UYGULAMAYA YETKİLİ ORGANLAR

Akit Tarafların işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu olan yetkili organları; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve Benin Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım, Hayvancılık ve Balıkçılık Bakanlığı'dır.

MADDE 4

YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI

1. Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dahil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Benin Cumhuriyeti'nde toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;
 - İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
 - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözümler tavsiye edilmesi.

MADDE 5

MASRAFLAR

Bu Mutabakat Zaptının 2. Maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen ülke, dahili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Akit Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.

MADDE 7

DEĞİŞİKLİKLER

Bu Mutabakat Zaptı, istenildiği zaman Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Mutabakat Zaptının 8. Maddesi ile belirlenen aynı yasal prosedür izlenerek yapılır ve bu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder.

MADDE 8

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE SONA ERME

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla Mutabakat Zaptının yürürlüğe konulması için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığını bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

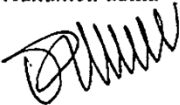
İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri, bitiminden en az 6 ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa sona erdirmek istediğini yazılı tebligatla bildirmedikçe, birbirini takip eden beş yıllık sürelerde otomatik olarak süresi uzatılır.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

09 / 07 / 2012 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti adına

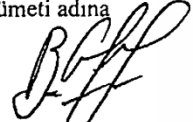


Taner YILDIZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Benin Cumhuriyeti

Hükümeti adına



Nassirou BAKO-ARIFARI

Dışişleri, Afrika Bütünleşmesi,
Frankofoni ve Benin Diasporası
Bakanı